



Dr MAREK ŁUKASIK, PhD

CONTACT DETAILS:

e-mail: marek.lukasik [at] apsl.edu.pl

Website: <http://leksykografia.pl>

<http://apsl.academia.edu/MarekLukasik>

https://www.researchgate.net/profile/Marek_Lukasik

ACADEMIC CAREER	2017/2018 & 2018/2019	Visiting professor Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne, University of Turin, Italy
	2013- now	Assistant professor Department of English Studies, Institute of Modern Languages, Pomeranian University in Słupsk
	2010 – 2013	Assistant professor Department of Terminology and Terminography, Institute of Culturology and Anthropocentric Linguistics, Faculty of Applied Linguistics, University of Warsaw
	2005-2010	Lecturer Department of Languages for Special Purposes, Faculty of Applied Linguistics, University of Warsaw
	<u>Beyond higher education</u>	
	2013-2014	Expert for Lexicography at the Head Office of Geodesy and Cartography (GUGiK), Warsaw
	2006-2009	Translator at the Constitutional Tribunal of Poland
EDUCATIONAL BACKGROUND	2005-2009	Doctoral Studies at the Department of Languages for Specific Purposes, Faculty of Applied Linguistics and East-Slavonic Studies, University of Warsaw. PhD Dissertation Title: “Specialised texts and specialised dictionary-making”. PhD degree in Applied Linguistics awarded on 22 June 2010.
	2002-2005	MA Studies at the Department of Languages for Specific Purposes, Faculty of Applied Linguistics and East-Slavonic Studies, University of Warsaw MA Thesis Title: “English-Polish Astronomical Thesaurus – Cosmology and Cosmic Objects”. MA degree in Specialised Translation (English), (with Honours).
	1999-2002	BA Studies at the Department of English Studies, Institute of Modern Languages, Pomeranian University in Słupsk BA Thesis Title: “Neurolinguistic Programming in enhancing children’s motivation”. BA degree in English Studies , major: Teaching English as a Foreign Language.
RESEARCH INTERESTS	<ul style="list-style-type: none">• terminology and terminography,• metalexigraphy and metaterminography,• corpus linguistics,• specialized translation and specialized translation instruction,• LSP teaching,• specialised communication,• informal professional vocabulary (professional slang).	

PROFESSIONAL ORGANIZATIONS**EURALEX** - European Association for Lexicography (member)**MOTS** – International Organization for Specialized Vocabulary (member)**PTLS** – Polish Association for Applied Linguistics (member)**KS** - reviewer for *Komunikacja Specjalistyczna | Communication for Special Purposes***Polilog. Studia Neofilologiczne** – member of the editorial board**Cognitive Studies | Études cognitives** – reviewer**TEACHING EXPERIENCE**

- MA and BA seminars in terminology and terminography, (since 2010),
- Professional vocabulary of science and technology – English (since 2007),
- English specialised vocabulary (since 2010),
- Specialised translation - language of science and technology (since 2005),
- Introduction to Corpus Linguistics – lecture and workshop (2012 and 2013),
- Corpus workshops (University of Gdańsk, 2014),
- Practical English Grammar (2006-2013),
- Advanced Aspects of English Grammar (since 2013),
- Lexicography (since 2014),
- Modern Methods in Translation (since 2014),
- Oral translation (2014-2016),
- LM 94 – Corpus-based Methods for Terminography and Translation (University of Turin, 2018),
- LM38 - corpus-based methodology for lexicography (University of Turin, 2019),
- Introduction to Corpus Tools – a workshop for PhD students (University of Turin, 2019),
- MA and BA Theses advisor (approx. 50 works),
- MA and BA Theses reviewer (approx. 40 works).

ORGANISATIONAL EXPERIENCE

- | | |
|------------|---|
| 2014 – now | Head of Laboratory for Modern Methods in Applied Linguistics, Pomeranian University in Słupsk, |
| 2013 – now | Research Fellow at Corpus Linguistics Laboratory, University of Warsaw, |
| 2012-2013 | Head and Initiator of Corpus Linguistics Laboratory, University of Warsaw, |
| 2015 – now | Supervisor of Student Research Group “Pomeranian Linguists”, Pomeranian University in Słupsk, |
| 2013 – now | Coordinator of Translation Teaching Programme, Pomeranian University in Słupsk, |
| 2014-2016 | Coordinator of Student Exchange Programme (Bilateral Agreements), |
| 2010-2013 | Coordinator of Written Translation Teaching Programme, University of Warsaw, |
| 2005-2013 | Supervisor of the Student research Group “BAJT”, University of Warsaw |

SCHOLARSHIPS/ INTERNSHIPS/ AWARDS

- | | |
|-----------|--|
| 2018 | Award of the Rector of Pomeranian University in Słupsk for Excellence in Didactics |
| 2015-2018 | Prestigious scholarship of the Polish Ministry of Higher Education for Young Distinguished Scholars |
| 2012-2013 | Faculty Scholarship for Young Researches – granted for the original research project titled „Terminography of the 21st century – parameters of modern specialized dictionaries” |
| 2011-2012 | Faculty Scholarship for Young Researchers – granted for the original research project titled „Terminographic analysis of specialized dictionaries with English and Polish (published between 1945 and 2010)” |
| 2006-2009 | Doctoral Scholarship for Research Achievements |

INTERNSHIPS

- 27-30.06.2017 Research Stay at the University of Lancaster – “Lancaster Summer School in Corpus Linguistics and Other Digital Methods” (UCREL programme in corpus statistics,
- 27-31.03.2017 Teaching Mobility (Erasmus+) - University of Turin, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne,
- 9-13.05.2016 Teaching Mobility (Erasmus+) – University of Security Management in Kosice, Kosice, Slovakia.
- 28.09-2.10.2015 Teaching and Research Mobility (FSS / Norway Grants) - UiT – The Arctic University of Norway, Campus Alta, Alta, Norway.
- 8-16.05.2015 Teaching Mobility (Erasmus+) – Hacettepe University, Department of English Linguistics, Ankara, Turkey.
- 15-18.07.2014 Research Stay at the University of Lancaster, UCREL programme – Lancaster Summer School in Interdisciplinary Digital Methods, Lancaster, UK.
- 15-19.07.2013 Research Stay at the University of Lancaster, CASS programme - Centre for Corpus Approaches to Social Science, Lancaster, UK.
- June 2012 Visiting Scholar at the University of Birmingham, corpus research (Bank of English) at the Advanced Research in English (1 week, advisor Dr Suganthi John).
- May 2012 Internship at the Universitat Pompeu Fabra in Barcelona, L'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) (1 week, advisor: prof. Janet deCessaris).
- September 2008 Internship at the University of Saarbrücken, Department FR 4.6. – Applied Linguistics, Translation and Interpreting (4 weeks, advisor: dr Christoph Rösener).
- April 2008 Internship at the University of Hamburg, Institut für Anglistik und Amerikanistik (2 weeks, advisor: prof. Günter Radden).

RESEARCH PROJECTS

- 2016- now - “Polish Terminographic Practice”, in collaboration with Terminological Commission of the International Committee of Slavists. Project manager.
- 2013- now “Modern Languages (Russian, English, German): Contrastive, functional and pragmatic aspects of research of grammar, lexicology, semantics and word formation. Language discourse.” Project participant.
- 2012-2013 – “Terminography of the 21st century – parameters of modern specialized dictionaries”. Project manager.
- 2011-2012 – “Terminographic analysis of specialized dictionaries with English and Polish (published between 1945 and 2010)”. Project manager.
- 2006-2009 – “Experimental Terminological Database”, realised at the Department of Languages for Special Purposes, University of Warsaw. Project manager

PUBLICATIONS
(10 most
important)

Most papers can be accessed from the Author's Academia.edu or ResearchGate.net profile.

<http://apsl.academia.edu/MarekLukasik>

https://www.researchgate.net/profile/Marek_Lukasik

Monograph:

Book:

(1) **Łukasik, M. (2007).** *Angielsko-polskie i polsko-angielskie słowniki specjalistyczne (1990-2006). Analiza terminograficzna [English-Polish and Polish-English Specialist Dictionaries (1990-2006). Terminographic Analysis.]*, Warsaw: Department of Languages for Special Purposes, University of Warsaw, 222 pages.

Articles and book chapters:

(2) **Łukasik, M. (2019).** *Towards a Methodological Framework of Metaterminography*. In: "Applied Linguistics Papers", 26/1, 29-44.

(3) **Łukasik, M. (2018).** *Theoretical Underpinnings of Metaterminography*. In: "Applied Linguistics Papers", 25/4, 195-213.

(4) **Łukasik M. (2018).** *Polish marine dictionaries. A metalexigraphic perspective*. In: R. Lipczuk, M. Lisiecka-Czop, K.H. Ramers (Hrsgs.), *Sprachen in fachund berufsbezogenen Kontexten (Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft, 9)*, Hamburg, Verlag Dr Kovač, 139-165.

(5) **Łukasik M. (2018).** *New Pathways to Terminological Minimum*. In: "Applied Linguistics Papers", 25/2, 133-168.

(6) **Łukasik, M. (2017).** *Polish Specialised Lexicography During WWII*. In: R. Lipczuk, M. Lisiecka-Czop, K.H. Ramers (Eds.), *Sprache und Wörterbücher in Theorie und Praxis. Lexikografische und textlinguistische Fragestellungen (Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft, 7)*, Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 105-124.

(7) **Łukasik, M. (2017).** *Contrastive Terminography*. In: "Cognitive Studies | Études Cognitives", 17, 1-14, [DOI: <https://doi.org/10.11649/cs.1378>].

(8) **Łukasik, M. (2017).** *Lexical Minimum (Re)Defined*. In: "Lingwistyka Stosowana", 23, 301-314.

(9) **Łukasik, M. (2016).** *Specialised Pedagogical Lexicography: A Work in Progress*. In: "Polilog. Studia Neofilologiczne", 6, 211-226. Available from: <http://www.arch.apsl.edu.pl/polilog/pliki/nr6/19.pdf>

(10) **Łukasik, M. (2015).** *Quality of multilingual specialised lexicography in Poland*. In: "Cognitive studies | Études Cognitives", 15, 79-95 [DOI: 10.11649/cs.2015.007].

**OTHER
PUBLICATIONS**

Monograph:

Łukasik, M. (2010). *Testy specjalistyczne a konstruowanie terminograficzne [=Specialised texts and specialised dictionary-making]*, an unpublished doctoral dissertation, Vol. 1 – 313 pages; Vol. 215, Warsaw: Faculty of Applied Linguistics, University of Warsaw.

Bibliography:

Łukasik, M. (ed.) (2018). *Polska praktyka terminograficzna. Tradycyjne słowniki specjalistyczne (1990-2017) | Polish Terminographic Practice. Traditional Specialised Dictionaries (1990-2016)*, Słupsk: Laboratorium Nowoczesnych Metod Lingwistyki Stosowanej, 342 pages. (2nd edition).

Łukasik, M. (ed.) (2017). *Polska praktyka terminograficzna. Tradycyjne słowniki specjalistyczne (1980-2016) | Polish Terminographic Practice. Traditional Specialised Dictionaries (1980-2016)*, Słupsk: Laboratorium Nowoczesnych Metod Lingwistyki Stosowanej, 140 pages.

Dictionaries:

- Łukasik, M. (2017).** *Słownik wyrażen metanaukowych, metalingwistycznych i metakulturologicznych Profesora Franciszka Gruczy* [=A Dictionary of Metascientific, Metalinguistic and Metaculturological Terms of Professor Franciszek Grucza]. In: S. Grucza (et al. eds.), *Franciszek Grucza: Dzieła zebrane. Tom 1: O nauce prof. Franciszka Gruczy (Wydanie jubileuszowe z okazji 80. rocznicy urodzin)*, Warszawa: Wydawnictwo IKSI, pp. 251-347.
- Kadmon, N. (Ed.), M. Łukasik M. (transl.). (2014).** *Słownik terminów używanych przy standaryzacji nazw geograficznych = Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names*, Warszawa: Główny Urząd Geodezji i Kartografii, 56 pages. Available from: http://ksng.gugik.gov.pl/pliki/glossary_of_terms_PL.pdf
- Nagórka, P.P. [auth.], J. Lukszyn, M. Łukasik (et al. eds.). (2012).** *Bilingual Thesaurus of Oenology*, Warszawa: Linguistic Modelling, 165 pages.
- Micha, T., M. Łukasik (et al. eds.). (2009).** *Studencki Słownik Kolokacji Angielskiego Języka Medycyny* [=Student Dictionary of English Medical Collocations]. Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych Uniwersytetu Warszawskiego.
- Micha T., M. Łukasik (et al. eds.). (2008).** *Studencki Słownik Terminoelementów Angielskiego Języka Medycyny* [=Student Dictionary of Term-Elements in English Medical Texts], Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych Uniwersytetu Warszawskiego.
- Łukasik, M. (ed.). (2007).** *Studencki Słownik Kontekstowy. Angielskie teksty i terminy medyczne* [=Student Contextual Dictionary. English Medical Texts and Terminology], Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych Uniwersytetu Warszawskiego.
- Łukasik, M. (2005).** *English-Polish Astronomical Thesaurus. Cosmology and Cosmic Objects*. Warszawa: Wydział Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski.
- Editor and Co-Editor:**
- Łukasik M., Mikołajewska B. (eds.) (2014).** *Języki specjalistyczne wczoraj, dziś i jutro* [=Specialized languages: the past – the present – the future]. Studi@ Naukowe 17, Warszawa: Wydawnictwo IKL@, 491 pages.
- Łukasik, M. (ed.) (2011).** *Język bez granic* [=Language without limits], Warszawa: Wydział Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski, 337 pages.
- Łukasik, M. (ed.). (2010).** *Debiuty Naukowe 4. Lingwistyka stosowana w badaniach* [=Scientific Debuts 4. Research in Applied Linguistics], Warszawa: Wydział Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski, 144 pages.
- Łukasik, M. (ed.). (2009).** *Publikacja Jubileuszowa 1. Na drodze wiedzy specjalistycznej* [Anniversary Volume 1. On a Path to Specialized Knowledge.], Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych Uniwersytetu Warszawskiego, 249 pages.
- Łukasik, M. (ed.). (2009).** *Debiuty Naukowe 3. Leksykon – tekst – wyraz* [=Research Debuts 3. Lexicon – text – word], Warszawa: Wydział Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski, 225 pages.
- Łukasik, M. (ed.). (2008).** *Debiuty Naukowe 2. Terminologia – translatoryka – terminografia* [=Research Debuts 2. Terminology – translation studies – terminography], Warszawa: Wydział Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski, 187 pages.
- Fordoński, K., M. Łukasik (eds.). (2008).** *Piękno języka specjalistycznego a precyzja języka literackiego* [=The Beauty of the Language for Specific Purposes and the Precision of the Literary Language], Warszawa: Wydział Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski: 110 pages.

Łukasik, M. (ed.). (2007). *Debiuty Naukowe 1. Wiedza-korpus-słownik. [=Research Debuts. Vol. 1. Knowledge-Corpus-Dictionary]*, Warszawa: Wydział Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski, 140 pages.

Articles and book chapters:

Łukasik M., Łukasik M., Nowacka D., Żbikowski M. (2017). *Polska praktyka terminograficzna. Badania bibliograficzne. [Polish terminographic practice. Bibliographic research]*. In: „Komunikacja specjalistyczna | Communication for Special Purposes”, 14, 109-126.

Łukasik, M. (2017). *Defining an entry unit in a dictionary of non-standard professional vocabulary*. In: “Polilog”, 7, 301-314.

Łukasik, M. (2017). *Polska szkoła terminograficzna [=Polish School of Terminography]*. In: M. Małachowicz, S. Gucza, S. (Eds.), *Polskie i europejskie nurty terminologiczne*. Seria Studi@ Naukowe 38, Wydawnictwo Naukowe Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej, Uniwersytet Warszawski, s. 27-70.

Łukasik, M. (2016). *A Short History of Polish-Ukrainian Terminography*. In: “Cognitive Studies | Études Cognitives”, 16, 65-89 [DOI: 10.11649/cs.2016.007].

Łukasik, M. (2016). *Perspectives of Polish-Ukrainian Terminography*. In: “Topical Issues of Romance and Germanic Philology and Applied Linguistics. Scientific Journal”, Vol. 2, 336-343.

Łukasik, M. (2016). *Struktura dwu- i wielojęzycznych słowników terminologicznych wydanych w Polsce po 1945 roku (na przykładzie słowników z angielskim i polskim)*. In: „Prace Filologiczne”, 68, 261-281.

Łukasik, M., (2014). *Compiling a corpus for terminographic purposes*. In: “Komunikacja Specjalistyczna | Communication for Special Purposes”, 7, 71-83.

Łukasik, M. (2014). *Zasady i narzędzia porządkowania terminograficznego [=Principles and Tools of Terminographic Work]*. In: W. Zmarzer, T. Michta (eds.), *Narzędzia pracy lingwistycznej*, Warszawa: Wydział Lingwistyki Stosowanej, Instytut Rusycystyki, 140-170.

Łukasik, M. (2014). *Najnowsze słowniki specjalistyczne z terminologią angielską i polską. Przegląd bibliograficzny w ramach analizy terminograficznej za lata 2007-2013 [=Recent Specialised Dictionaries with English and Polish. A Bibliographic Digest for the Years 2007-2013]*. In: M. Łukasik, B. Mikołajewska (eds.), *Języki specjalistyczne wczoraj, dziś i jutro [Specialized languages: the past – the present – the future]*. Studi@ Naukowe 17, Warszawa: IKLA, s. 261-277.

Łukasik, M. (2014). *Spójność w słowniku terminologicznym [=Cohesion and Coherence in Specialized Dictionary]*. In: M. Kornacka (ed.), *Spójność tekstu specjalistycznego*, Warszawa: Studi@ Naukowe 23, 69-79.

Łukasik, M. (2014). *Na krawędzi wszechświata. Analiza terminograficzna słowników z terminologią astronomiczną [=On the Edge of the Universe. Terminographic Analysis of Astronomical Dictionaries]*. In: K. Fordoński, Ł. Karpiński (eds.), *W dialogu języków i kultur IV*, Warszawa: Lingwistyczna Szkoła Wyższa, 29-45.

Łukasik, M. (2014). *Założenia leksykograficzne dla nowego wydania „Słownika terminów używanych przy standaryzacji nazw geograficznych” (=Lexicographic Parameters for the New Edition of the Glossary of Terms Used for the Standardization of Geographical Names)*. Expert opinion for the Head Office for Geodesy and Cartography in Poland (Główny Urząd Geodezji i Kartografii).

Łukasik, M., M. Zych (2014). *Detailed Terminographic Analysis of “Glossary of Terminology Used in the Standardization of Geographical Names*, New York: United Nations Group of Experts on Geographical Names, Working Paper No. 38/10. Available from:

<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/28th-gegn-docs/WP/WP38_Detailed_Terminographic_Analysis_of_Glossary_of_Terminology_Used_in_the_Standardization_of_Geographical_Names.pdf.

Łukasik, M. (2013). *Opinia leksykograficzna „Słownika terminów używanych przy standaryzacji nazw geograficznych = Glossary of Terminology Used in the Standardization of Geographical Names”* [red. I. Krauze-Tomczyk, J. Ostrowski, tłum. J. Kondracki, Warszawa, Główny Urząd Geodezji i Kartografii, 1998, 87 s.]. Expert opinion (review) for the Head Office for Geodesy and Cartography in Poland (Główny Urząd Geodezji i Kartografii).

Łukasik, M. (2013). *Słowniarstwo specjalistyczne w Polsce po 1945 roku (wybrane aspekty analizy terminograficznej słowników terminologicznych angielsko-polskich i polsko-angielskich) [=Specialized Dictionary-making in Poland since 1945 (Selected Aspects of Terminographic Analysis of English-Polish and Polish-English Dictionaries)]*. In: K. Fordoński, Ł. Karpiński (eds.), *W dialogu języków i kultur III*, Warszawa: Lingwistyczna Szkoła Wyższa, 111-124.

Łukasik, M. (2012). *Terminological dictionary as a comprehensive cognitive and linguistic tool*. In: „Language in Different Contexts: Research papers”, Volume 5, 2012, pp. 98-108.

Łukasik, M. (2009). *Anotacja korpusów tekstów specjalistycznych [=Annotation of Specialised Corpora]*. In: M. Górnicz, M. Kornacka (Eds.), *Języki Specjalistyczne 9. Wyraz – tekst – interpretacja*, Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych Uniwersytetu Warszawskiego, 78-97.

Łukasik, M. (2009). *Idealny – optymalny – maksymalny słownik terminologiczny [=An Ideal – optimal – maximal Terminological Dictionary]*. In: M. Łukasik (ed.) *Publikacja jubileuszowa. Na drodze wiedzy specjalistycznej*, Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych, 64-78.

Łukasik, M. (2008). *Narzędzia lingwistyki korpusowej w warsztacie terminologa, terminografa i tłumacza tekstów specjalistycznych (cz. 2). Korpusy paralelne [=Corpus Tool in the Hands of a Terminologist, Terminographer and a Translator of Specialist Texts: (Part 2): Parallel corpora]*. In: Łukasik M. (ed.), *Terminologia - translatoryka – terminografia (Debiuty Naukowe 2)*, 40-50.

Łukasik, M. (2007). *Narzędzia lingwistyki korpusowej w warsztacie terminologa, terminografa i tłumacza tekstów specjalistycznych [=Corpus Tools in the Hands of a Terminologist, Terminographer and a Translator of Specialist Texts]*, [In:] M. Łukasik (ed.) *Debiuty Naukowe 1. Wiedza-korpus-słownik*, Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych Uniwersytetu Warszawskiego, 23-47.

Łukasik, M. (2007). *Angielsko-polskie i polsko-angielskie słowniki terminologiczne (1990-2005). Analiza kwantytatywna [English-Polish and Polish-English Terminological Dictionaries. A Quantitative Analysis]*. In: M. Kornacka (ed.), *Języki Specjalistyczne 7. Teksty specjalistyczne jako nośniki wiedzy fachowej*, Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych Uniwersytetu Warszawskiego, 163-176.

Łukasik M. (2005). *Teksty terminonośne – filtry terminograficzne – stopień dokładności tezauryza [Term-Rich Texts – Terminographic Filters – Thesaurus Depth]*. In: J. Lewandowski, M. Kornacka (eds.), *Języki Specjalistyczne 5. Teksty specjalistyczne w kontekstach zawodowych i tłumaczeniach*, Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych Uniwersytetu Warszawskiego, pp. 155-164.

Review:

Lynne BOWKER, Jennifer PEARSON, *Working with Specialized Language. A practical guide to using corpora*, Routledge: London 2002, 242 s.. In: “Przegląd Glottodydaktyczny”, 22.

Tony McENERY, Richard XIAO, Yukio TONO, *Corpus-based Language Studies. An advanced resource book*, Routledge: London and New York, 2006, 386 s. In: “Przegląd Glottodydaktyczny”, 26.

CONFERENCES Invited talks and Lectures:

10 plenary talks and invited lectures, including at events in Ukraine (1), Norway (1), Spain (1), Turkey (1), Italy (1) and Poland (5).

International Conferences:

12 presentations at international conferences, including in Lithuania (1), Latvia (1), USA (1), Poland (9)

National Conferences:

9 presentations at national conferences

Passive participation:

9 events, including workshops in Digital Humanities (6), general linguistics issues (2), international cooperation workshop (1, Tromsø, Norway).